

Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература.  
Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2020 – № 3. С. 48-61.

2. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 4. С. 115–120.

3. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. С. 295–316.

4. Шуравина Л. С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса // Вестник Чел ГУ. 2013. № 37 (328). С. 65–67.

5. Словарь «Мультитран». URL: <https://www.multitran.com>

6. Difference between. URL: <https://www.thedb.ru>

**УДК 821.111**

***Котелевская А. Р., Галченко М. А.***

*Научный руководитель: Малащенко Е.А.,*

*кандидат педагогических наук, доцент*

***Минск, Республика Беларусь***

*Белорусский государственный экономический университет*

*[lina.kotelevskaya@gmail.com](mailto:lina.kotelevskaya@gmail.com),*

*[mariaystn@gmail.com](mailto:mariaystn@gmail.com)*

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ДЛЯ  
ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ И КУЛЬТУРНОГО КОДА  
ОРИГИНАЛА НА МАТЕРИАЛЕ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА**

**Аннотация:** *В статье проводится сравнительный анализ различных переводов, основанный на выделенных критериях, включая эмоциональную семантику, культурные особенности и структурные элементы сонетов Шекспира. Результаты исследования позволяют оценить эффективность различных стратегий перевода и их влияние на передачу смысла и эмоционального заряда оригинала, что может быть ценным в развитии методов литературного перевода и культурного диалога.*

**Ключевые слова:** стратегии перевода, эмоциональная окраска, культурный код, сонеты Шекспира, лингвистика, переводоведение, литературный перевод.

**Kotelevskaya A.R., Galchenko M.A.**  
*Scientific supervisor: Malashenko E.A.,  
Ph.D. in Education, Associate Professor  
Minsk, Republic of Belarus  
Belarus State Economic University (BSEU)  
[lina.kotelevskaya@gmail.com](mailto:lina.kotelevskaya@gmail.com), [mariaystn@gmail.com](mailto:mariaystn@gmail.com)*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES FOR CONVEYING EMOTIONAL TONE AND CULTURAL CODE IN SHAKESPEARE'S SONNETS

**Abstract.** *The article presents a comparative analysis of various translations based on selected criteria, including emotional semantics, cultural features, and structural elements of Shakespeare's sonnets. The results of the study provide an assessment of the effectiveness of different translation strategies and their impact on conveying the meaning and emotional charge of the original text, which can be valuable in the development of literary translation methods and cultural dialogue.*

**Keywords:** *translation strategies, emotional tone, cultural code, Shakespeare's sonnets, linguistics, translation studies, literary translation.*

Уникальное сочетание литературного мастерства и глубоких человеческих чувств, которые отражены в творчестве Шекспира, создает исключительный культурный код, который требует особого внимания при его передаче на другой язык. Сопоставление стратегий перевода позволит лучше понять сложности и тонкости межкультурной коммуникации в литературе и воплотить дух и красоту оригинала в другом языковом контексте. В данной научной статье осуществляется сопоставление стратегий перевода на примере сонетов Уильяма Шекспира.

Для понимания особенностей перевода сонета, следует в первую очередь определиться с его понятием. Английский сонет представляет собой три катрена с перекрестной рифмовкой на самостоятельных рифмах и две рифмующиеся

между собой – также на самостоятельных рифмах – заключительные строки («сонетный замок»).

Согласно точке зрения В.Н. Комиссарова, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [3. С. 75]. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантой является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая, или поэтическая функция языка.

Для перевода художественных и, в особенности, поэтических текстов существует целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода. Исследователь К. Райс пишет: «Переводчик переводит, то есть осуществляет перенос в двух направлениях: или он переносит иностранного автора к своему читателю, или переносит своего читателя к иностранному автору. Отсюда — два совершенно различных метода перевода. В первом случае переводчик видит свою задачу в том, чтобы приблизить оригинал к методу мышления и к языку своих соотечественников, чтобы заставить иностранного автора говорить так, как говорил бы его соотечественник. Во втором случае читатель должен явственно ощущать, что к нему обращается иностранец. Он должен познать новые, незнакомые ему мысли и средства выражения, он должен чувствовать себя не дома, а на чужбине...».

Кроме того, чтобы хорошо перевести стихотворное сочинение, нужно соединить в итоговом варианте сразу ряд факторов:

1. Точная передача смысла. Стихотворения в основном являются метафорическими произведениями, где преобладает использование эпитетов и иносказаний. Переводчик должен не только осознать основное содержание произведения, но и творчески передать его, используя аналогичные или сходные литературные методы.

2. Рифмование. Для перевода стихотворения переводчику требуется выбрать оригинальные рифмы, которые точно передают интонации текста. Однако важно избегать стандартных рифм типа глаголов в инфинитиве или повторяющихся рифмованных слов.

3. Стихотворный размер и ритм. В идеале перевод должен соответствовать стихотворному размеру оригинала, сохраняя количество слогов в строке и ударения. Однако на практике это чрезвычайно сложно, а порой и невозможно. Поэтому переводчики опираются на подобные ритмические схемы: если оригинал использует ямбический размер, то перевод должен также содержать ямб.

4. Стилистика. У каждого поэта уникальный стиль написания стихов, который проявляется в частом включении определенных конструкций, лексики и оборотов. Иногда даже отличный перевод, сохраняющий смысл, не способен передать стилистику оригинала. Согласно принципу, сформированному В.Я. Брюсовым, наиболее полная передача поэтической идеи художника можно лишь с помощью сочетания вышеперечисленных аспектов, однако зачастую воспроизведение всех этих элементов невозможно. Тогда задача переводчика – передать хотя бы один-два принципа, которые являются первостепенными для передачи смысла и эмоционального контекста произведения. При переводе произведений Шекспира передача культурного кода и особенностей того времени играет ключевую роль, так как он мастерски вплетает в канву своих сонетов и пьес метафоры, отражающие Елизаветинскую эпоху, и исторические отсылки. При некорректном переводе которых, теряется экспрессивность и самобытность текста.

Следует начать с периода, когда жил и творил Шекспир. В эпоху Возрождения в Англии активное развитие получило творчество английских гуманистов, которое отражало социальные проблемы и критику эксплуатации народа. В это время сформировался абсолютный монархизм династии Тюдоров [Котт 2011, 15], поддерживаемый непрочным союзом буржуазии и дворянства.

Ненадежность этих отношений была обусловлена противоположными взглядами на монархию, как политический институт, и вскоре привела к внутривполитическому кризису. Параллельно с этими событиями на внешней политической арене Англия подтверждает свой статус гегемона неоднократными военными победами. Оба эти фактора с разных сторон пробуждают самосознание англичан и дают толчок к развитию национальной идеи. Именно поэтому раннее творчество Шекспира характеризуется верой в воплощение прекрасных идеалов справедливости и создание условий для свободного развития личности. Однако в своих более поздних работах автор смещает раскрывает и другую, темную сторону жизни: место человека в мире и обществе, несправедливость и быт обычных людей [Аникст 1963, 570]. Поэт искал вдохновения в искусстве Античности, поэтому одной из ведущих метафор Шекспира в его любовных сонетах является отождествление «любви» и «подчинения». Часто встречается социально-политическая лексика: slave (раб), servant (слуга), homage (почитание, почтение), sovereign (монарх, повелитель), lord (господин), owner (хозяин), tyrant (тиран) и т.д. Так, на при мере 57 сонета можно четко проследить, как разные переводчики справляются с передачей эмоционального контекста, сохраняя при этом оригинальную метафоризацию автора [Пуришев 1947].

Таблица 1. Перевод сонета 57

Оригинал	Маршак	Чайковский	Финкель
Being your slave, what should I do but tend Upon the hours and times of your desire?(1)	Для верных <u>слуг</u> нет ничего другого, Как ожидать у двери госпожу.	Раз я твой <u>раб</u> , готов я должен быть Во всякий час ждать твоего желанья,	Я - твой <u>слуга</u> , и вся моя мечта Лишь в том, чтоб угадать твои желанья.
Whilst I ( <u>my sovereign</u> ) watch the clock for you, Nor think the bitterness of absence sour (2)	Не проклиная горькую разлуку, За дверь твою <u>по знаку</u> выходя.	Когда мой <u>властелин</u> покой вкушает, - Не горевать, услышавши приказ Расстаться с ним.	Когда подчас "Прощай" мне скажешь ты, Разлуки горечь не считаю злою.

При переводе двух первых строк (1) было сохранено точное значение слова «slave». Однако Чайковский [пер. М. Чайковского 1914] использует буквальный перевод «раб», что является наиболее эмоционально весомым в данном

контексте. В переводе же Маршака использовано прилагательное «верный», которое в данном контексте приобретает двойную интерпретацию: с одной стороны, оно характеризует человека, преданного в служении своему наставнику, с другой – указывает на преданность в любви. Финкель, в свою очередь, не выходит за рамки, заданного Шекспиром сонета.

Еще одним примером социально-политической лексики является «*my sovereign*», которое передает эмоциональное подчинение лирического героя своей возлюбленной. В данном случае переводчики используют разные приемы: Маршак использует грамматическую замену и добавление «по знаку выходя», что косвенно указывает на власть возлюбленной над героем; Чайковский использует буквальный перевод «властелин», сохраняя лексические и грамматические конструкции оригинала; Финкель опускает данное выражение.

Для анализа описательного перевода взяты первые 4 строки 130 сонета Шекспира. Переводчики разбились на 2 крупных группы:

Первые передавали лирическое настроение стихотворения через метафоры и сравнения, но без грубостей, которые присущи оригинальному сонету.

Вторые пытались скопировать сатирический характер произведения, используя подобные нелестные сравнения и грубости, которые есть в оригинале.

Таблица 2. Перевод сонета 130

Оригинал	Маршак	Винонен
And in some perfumes is there more delight Than in the breath that from my mistress reeks.	А тело пахнет так, как пахнет <u>тело</u> , Не как фиалки нежный лепесток.	Да и парфюмам, ежели всерьез, Навряд ли <u>пот</u> в сравнение годится.
I grant I never saw a goddess go - My mistress when she walks treads on the ground.	Не знаю я, как шествуют богини, Но милая ступает по земле.	Не ангельски на глину ставит ногу...

Маршак, относящийся к первой категории, в своем переводе сильно смягчает оригинал, используя возвышенную лексику, без сатирического подтекста. Так в его переводе «*breath*» (дыхание) заменяется на «тело», а грубая форма «*reeks*» заменяется на более нейтральное «пахнет». В целом Маршак хорошо передал посыл Шекспира, в котором реальная красота женщина

противопоставляется недостижимым идеалам. Тем не менее, по сравнению с оригиналом перевод более мягкий и эмоционально нейтральный, без жестких эпитетов и метафор. Винонен попытался полностью передать настроение и стиль оригинала. По сравнению с лирическими переводами, он звучит куда грубее («breath»-«пот»). Винонен лишь частично смягчает некоторые жесткие выражения, но в целом сатирическое настроение передает. По соответствию оригиналу есть недочеты. Винонен достаточно вольно делает перестановки фраз, сокращая или удлиняя отдельные обороты. К примеру, две строки «I love to hear her speak, yet well I know That music hath a far more pleasing sound» поместились у него в одну — «И речь она ведет не как свирель». Это сбilo форму из-за чего завершение, где автор выражает свою любовь женщине, растянулось на 4 строки вместо 2 оригинальных.

Таким образом, переводчики сталкиваются со сложной задачей передать не только смысл и форму стихотворения, но и эмоциональную окраску и культурный фон, которые иногда можно передать только при недословном переводе. В результате анализа можно сделать вывод о том, что успешный перевод сонетов Шекспира требует глубокого понимания культурного контекста оригинала, тонкого владения языком и мастерства в использовании различных переводческих стратегий. Таким образом, сопоставительный анализ позволяет выявить оптимальные подходы к переводу поэзии, которые позволяют максимально передать эмоциональную и культурную глубину оригинала.

#### Список использованной литературы:

1. Аникст А.А. Творчество Шекспира. – М.: Художественная литература, 1963. С. 570.
2. Котт Я. Шекспир — наш современник. Санкт – Петербург, 2011. 15.
3. Кушнер Б.А. О переводах сонетов Шекспира. – Питсбург, 2004. С. 13.
4. Хрестоматия по западноевропейской литературе. Эпоха Возрождения / сост. Б.И. Пуришев. – М.: Учпедгиз, 1947.

5. Шекспир В. Сонеты / пер. М. Чайковского. – М.: Тип. т-ва И.Н. Кушнерева, 1914.

УДК 81'373

**Кудряшова Д.И., Романова Д.А.**  
*Научный руководитель: Кручинина К.А.,  
магистр педагогических наук*  
**Минск, Республика Беларусь**  
*Белорусский государственный экономический университет*  
*[dashakudryashova9@gmail.com](mailto:dashakudryashova9@gmail.com),*  
*[dromanova2005@mail.ru](mailto:dromanova2005@mail.ru)*

#### ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

**Аннотация:** *Статья посвящена использованию электронных словарей. Авторы отмечают наличие ряда преимуществ данных словарей перед их традиционными бумажными аналогами. Особое внимание уделено возможностям, которые появляются у пользователей благодаря электронным словарям.*

**Ключевые слова:** *лексикография, лексикографы, электронные словари, технологии, переводчики.*

**Kudryashova D.I., Romanova D.A.**  
*Scientific supervisor: Kruchinina K.A.,  
Master of Science in Education*  
**Minsk, Republic of Belarus**  
*Belarus State Economic University (BSEU)*  
*[dashakudryashova9@gmail.com](mailto:dashakudryashova9@gmail.com),*  
*[dromanova2005@mail.ru](mailto:dromanova2005@mail.ru)*

#### LEXICOGRAPHY: ELECTRONIC DICTIONARIES

**Abstract.** *The article is dedicated to the use of electronic dictionaries. The authors highlight a number of advantages that these dictionaries have over their traditional paper counterparts. Special attention is given to the opportunities that electronic dictionaries provide to users.*

**Keywords:** *lexicography, lexicographers, electronic dictionaries, technologies, translators.*